

## Porównanie tłumaczeń Jana 6:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a — morze wiatrem wielkim wiejącym było wzburzone.                                                                                              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A także morze wiatrem silnym wiejąc było burzone                                                                                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Morze zaś burzyło się, (smagane) silnym wiatrem.                                                                                                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | A morze (przy) wietrze wielkim dmącym było rozbudzone.                                                                                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A także morze wiatrem silnym wiejąc było burzone                                                                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jezioro zaś burzyło się, smagane silnym wiatrem.                                                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A kiedy powstał wielki wiatr, morze zaczęło się burzyć.                                                                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A morze, gdy powstał wielki wiatr, burzyć się poczynąło.                                                                                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A morze, z powstania wielkiego wiatru, burzyć się poczynąło.                                                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | jezioro burzyło się od silnego wichru.                                                                                                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Morze zaś burzyło się pod wpływem silnego wiatru.                                                                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jezioro zaś było wzburzone od silnie wiejącego wiatru.                                                                                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Tymczasem jezioro burzyło się z powodu gwałtownie wiejącego wiatru.                                                                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Jezioro coraz bardziej się burzyło, bo wiał silny wiatr.                                                                                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Wtem wzburzyło się jezioro, gdyż powiał silny wiatr.                                                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Przeplłynąwszy około dwudziestu pięciu lub trzydziestu stadiów, widzą Jezusa idącego po morzu i zbliżającego się do łodzi. I przestraszyli się. |

|         |                     |                                              |                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | море розхвилювалося, бо подув великий вітер.                            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Również morze z powodu wiatru wielkiego dmącego było rozbudzone w górę. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Natomiast morze zostało rozbudzone dębem wielkiego wiatru.              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | a morze zaczynało się burzyć, bo wiał silny wiatr.                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Morze zaś poczęło się burzyć, ponieważ wiał silny wiatr.                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wkrótce zerwał się silny wiatr i jezioro bardzo się wzburzyło.          |